Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE zaprzedał ich więc w rękę Jabina,\* króla Kanaanu, który panował w Chasor. Wodzem zaś jego wojska był Sisera, a ten mieszkał w Charoszet-Hagoim.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE wydał ich więc w ręce Jabina, króla Kanaanu, który panował w Chasor. Wodzem jego wojska był Sisera. Stacjonował on w Charoszet-Hagoim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE wydał ich w ręce Jabina, króla Kanaanu, który królował w Chasor. Dowódcą jego wojska był Sisera, który mieszkał w pogańskim Charoszet. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I podał je Pan w ręce Jabina, króla Chananejskiego, który królował w Hasor, a hetman wojska jego był Sysara, a sam mieszkał w Haroset pogańskiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i dał je JAHWE w ręce Jabin, króla Chananejskiego, który królował w Asor, a miał hetmana wojska swego, imieniem Sisarę, a sam mieszkał w Haroset pogańskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i Pan wydał ich w ręce Jabina, króla Kanaanu, który panował w Chasor. Wodzem jego wojsk był Sisera, który mieszkał w Charoszet-Haggoim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więc Pan wydał ich w ręce Jabina, króla Kanaanu, który panował w Chasor. A wodzem jego wojska był Sysera, który mieszkał w Charoszet-Haggoim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas JAHWE wydał ich w ręce kananejskiego króla Jabina, który panował w Chasor. Dowódcą jego wojska był Sisera, mieszkający w Charoszet-Haggoim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego JAHWE wydał ich w ręce Jabina, króla kananejskiego, który panował w Chasor. Dowódcą jego wojsk był Sisera. Mieszkał on w Charoszet-Goim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego wydał ich Jahwe w ręce Jabina, króla kananejskiego, który panował w Chacor. Dowódcą zaś jego wojska był Sisera. Mieszkał on w Charoszet-Haggojim. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc WIEKUISTY wydał ich w moc Jabina – kanaanejskiego króla, który panował w Hacor. Zaś wodzem jego wojsk był Sysera, który mieszkał w pogańskim Haroszet. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż JAHWE sprzedał ich w rękę Jabina, króla Kanaanu, który panował w Chacorze; a dowódcą jego wojska był Sysera, który mieszkał w Haroszet Narodów. |

1. 1) Jabin, יָבִין (jawin), czyli: rozumny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Charoszet-Hagoim, חֲרֹׁשֶת הַּגֹויִם , lub: (1) Charoszet-Goim; (2) Charoszet Narodów, czyli: wróżka narodów, być może nie miasto, a region na prawym brzegu dolnego Kiszon, <x>70 4:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)